

Zmluva o umeleckej spolupráci č. Z-988/O/2017	Contract on Artistic Cooperation Nr. Z-988/O/2017
uzatvorená podľa § 51 Občianskeho zákonníka (ďalej len "zmluva") medzi:	concluded under § 51 Civil Code (hereinafter "Contract")
by and between:	by and between:
Objednávateľ: Slovenské národné divadlo Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika Zastúpenie: Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND Slavomír Jakubek, riaditeľ Opery SND Právna forma: štátna príspevková organizácia IČO: 00 164 763 DIČ/IČ DPH: 2020829954/SK 2020829954 Bankové spojenie:	Client: Slovenské národné divadlo Seated: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak Republic Represented by: Marián Chudovský, Director General of the SND Slavomír Jakubek, Opera Director of the SND Legal form: state-sponsored organization Id. No.: 00 164 763 VAT No.: 2020829954 / SK 2020829954 Bank:
(d ďalej len "SND")	(hereinafter "SND")
a	and
Video asistent : Brian McMullen	Video Assistant: Brian McMullen
(d ďalej len „asistent“)	(hereinafter „Assistant“)
1 Predmet zmluvy	1 Subject Matter of the Contract
1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok umeleckej spolupráce video asistenta v Opere SND a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich.	1.1 The subject matter of this Contract is to regulate the conditions of the artistic cooperation of the video assistant at the Opera of the SND and the mutual rights and obligations of the Parties related hereto.
1.2 Asistent sa zaväzuje vykonávať všetky pomocné práce podľa požiadaviek režiséra a videodizajnéra, v súlade s požiadavkami vedenia SND a umeleckej prevádzky SND, na produkciu operného diela:	1.2 The Assistant is obliged to do all assisting activities upon request of the regisseur as well as the video designer, in accordance with the requirements of the directory of the SND as well as the artistic operations of the SND, regarding the staging of the opera work:
Nikolaj Andrejevič Rimskij – Korsakov: SADKO Réžia: Daniel Kramer	Nikolaj Andrejevič Rimskij – Korsakov: SADKO Regisseur: Daniel Kramer Scene Designer: Annette Murschetz

Scénický výtvarník: Annette Murschetz Kostýmový výtvarník: Constance Hoffman Video dizajnér: Darrel Maloney Svetelný dizajnér: Charles Balfour Dátum premiéry: 26.01. a 28.01.2018 Miesto premiéry: Sála opery a baletu, Nová budova SND	Costume Designer: Constance Hoffman Video Designer: Darrel Maloney Light Designer: Charles Balfour Dates of premiére: 26.01. a 28.01.2018 Venue: Opera and Ballet Hall, the New Building of the SND
(ďalej len „produkcia“) 1.3 SND sa zaväzuje zaplatiť asistentovi za umeleckú spoluprácu podľa tejto zmluvy dohodnutú odmenu. 2 Umelecká spolupráca 2.1 Povinnosť asistenta zahŕňa svietenie v súlade so stanoveným časovým harmonogramom skúšobného procesu v zmysle pokynov režiséra a video dizajnéra k predstaveniam produkcie. 2.2 Asistent sa zaväzuje viesť skúšky osobne podľa svojich najlepších schopností, v súlade s požiadavkami umeleckého vedenia Opery SND, režiséra a video dizajnéra. Asistent prehlasuje, že bol oboznámený s termínmi naplánovaného skúšobného procesu: a) ansamblové skúšky: od 20.11.2017 b) aranžované skúšky: od 4.12.11.2017 c) technické skúšky: 05.01.a 08.01.2018 d) klavírne generálky: 09.01. a 10.01.2018 e) javiskové orch. skúšky: od 12.01.2018 f) hlavné skúšky: 23.01. a 24.01.2018 g) generálne skúšky: 24.01. a 25.01.2018 h) oficiálna premiéra: 26.01. a 28.01.2018 2.3 Asistent sa zaväzuje byť prítomný na skúšobnom procese k premiérovému predstaveniu v termíne od 07.01.2018 do 27.01.2018. Akékoľvek zmeny uvedeného časového	(hereinafter „Production“) 1.3 The SND undertakes to pay the Assistant for the creation of the work and for the licence granted for the use of the work an agreed remuneration according to this Contract. 2 Artistic Cooperation 2.1 The obligation of the Assistant includes namely lighting in accordance with the stipulated time schedule of the rehearsal period, according to the instructions of the regisseur and the video designer. 2.2 The Assistant is obliged to lead rehearsals in person, according to its best knowledge, in accordance with the requirements of the artistic directory of the Opera of the SND, the regisseur, as well as the video designer. The Assistant declares to be aware of the dates of the planned rehearsing process: a) ansamble rehearsals: od 20.11.2017 b) staging rehearsals: od 4.12.11.2017 c) technical rehearsals: 05.01. a 08.01.2018 d) stage rehearsals – piano, set, dress: 09.01. a 10.01.2018 e) stage orchestra rehearsals: od 12.01.2018 f) main rehearsals: 23.01. a 24.01.2018 g) general rehearsals: 24.01. a 25.01.2018 h) official premiére: 26.01. a 28.01.2018 2.3 The Assistant is obliged to be present throughout the rehearsing period fort he premiére staging from 07.01.2018 to 27.01.2018. Any changes of the stipulated schedule shall be announced in writing. Occurs any absence on the Assistant's part, the Opera Director is entitled to lower the remuneration as agreed in para. 3.1 accordingly. 3 Remuneration 3.1 The SND undertakes to pay the Assistant for

harmonogramu musia byť oznámené písomnou formou. V prípade, že sa u asistenta vyskytne absencia, je riaditeľ Opery SND oprávnený pomerne znížiť výšku odmeny podľa bodu 3.1 zmluvy. 3 Odmena 3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť asistentovi za riadne, včas a bez väd vykonanú umeleckú spoluprácu podľa tejto zmluvy odmenu vo výške 3750,- EUR brutto (slovom: tritisíc sedemsto päťdesiat eur). 3.2 Odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy je splatná na účet asistenta uvedený v záhlaví tejto zmluvy, vo výplatnom termíne SND v mesiaci nasledujúcom po premiére produkcie, ku ktorému skúšky v zmysle tejto zmluvy viedol. 3.3 Zmluvné strany sa dohodli, že SND uhradí bankové poplatky na Slovensku spojené s prevodom honoráru do zahraničia, ostatné poplatky hradí asistent. 3.4 Ak ďalej nie je stanovené inak, v odmene podľa tohto článku zmluvy sú zahrnuté všetky náklady, ktoré asistentovi vzniknú v súvislosti s plnením jeho záväzkov podľa tejto zmluvy. 3.5 Odmena podľa tohto článku zmluvy je v súlade s platnou legislatívou predmetom zdanenia v Slovenskej republike. V prípade, ak autor predloží potvrdenie o daňovej rezidencii (daňový domicil), postup zdanenia odmeny bude stanovený v súlade s relevantnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami. Akúkoľvek zmenu daňovej rezidencie v čase účinnosti tejto zmluvy sa autor zaväzuje bezodkladne oznámiť, t.j. predložiť aktuálne potvrdenie o daňovej rezidencii. Ak autor zmenu daňovej rezidencie bezodkladne neoznámí, prevezme a nesie zodpovednosť za tým spôsobené škody. Bez ohľadu na vyššie uvedené, SND je oprávnené kedykoľvek	the proper and in-time creation of the work without any defects and according to this Contract the remuneration of 3750,- EUR gross (in words: three thousand seven hundred and fifty euros). 3.2 The remuneration according to para. 3.1 of this Article hereof is payable in the month following the première of the staging, on the pay day of the SND, to the account of the Assistant stated at the head of this Contract. 3.3 The SND shall pay the bank charges in Slovakia related to the transfer of the remuneration abroad; the other charges shall be borne by the Assistant. 3.4 If not stated otherwise, remuneration according to this Article hereof includes all of the expenses of the Assistant necessary to fulfil his obligations arising hereunder. 3.5 Remuneration pursuant to this Article is subject to taxation in the Slovak Republic in accordance with valid legal regulations. Shall the Assistant submit a proof of tax residence (tax domicile), the method of taxation of the remuneration shall be stated pursuant to relevant legal regulations and international treaties. The Assistant undertakes to notify the SND of any change of tax residence without any delay, i.e. to submit a proof of current tax residence. In the event that the Assistant fails to notify of the change of tax residence without any delay, the Assistant bears responsibility for damages caused by this fact. Notwithstanding the above, the SND is authorized to ask the Assistant to submit a current proof of tax residence at any time during the effectiveness of the Contract, and to change the method of taxation of the remuneration depending on whether and which proof of tax residence the Assistant will submit without any delay. 3.5 In addition to the remuneration according to this Article hereof, SND shall pay the Assistant the accommodation as well as the travel expenses, specified in Art. 5 par. 5.1 lett. d) and e) hereof. The SND shall pay only work-related costs of the Assistant under this Contract. SND reserves its right to cover only part of the costs documented under this paragraph. These costs are non-monetary income and shall be the subject to taxation
---	---

v priebehu účinnosti tejto zmluvy žiadať autora o predloženie aktuálneho potvrdenia o daňovej rezidencii a podľa toho, či a aké potvrdenie autor bezodkladne predloží, zmeniť postup zdanenia odmeny. 3.6 SND uhradí asistentovi okrem odmeny uvedenej v bode 3.1 tohto článku zmluvy aj náklady na ubytovanie a na cestu, súvisiace s umeleckou spoluprácou podľa tejto zmluvy, špecifikované v čl. 5 bod 5.1 písm. d) a e) tejto zmluvy. SND uhradí len náklady súvisiace s činnosťou asistenta podľa tejto Zmluvy. SND si vyhradzuje preplatiť aj len časť preukázaných nákladov podľa tohto bodu Zmluvy. Ide o nepeňažné príjmy, ktoré podľa tohto článku zmluvy budú predmetom zdanenia v zmysle príslušných právnych predpisov (zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov) a medzinárodných zmlúv spolu s odmenou. 4 Závazky zmluvných strán 4.1 SND sa zaväzuje: a) zabezpečiť priestory na skúšanie, účasť všetkých účinkujúcich a ostatných potrebných pracovníkov, b) poskytnúť asistentovi potrebnú súčinnosť, najmä v koordinácii činností ostatných tvorivých profesií, c) zabezpečiť potrebné podklady na naštudovanie inscenácie operného diela pre všetkých výkonných umelcov, d) zabezpečiť a uhradiť asistentovi náklady na ubytovanie v Bratislave v čase 07.01.2018 do 27.01.2018, nevyhnutné na plnenie záväzkov asistenta podľa tejto zmluvy, e) zabezpečiť a uhradiť asistentovi spiatočnú letenku z UK (Anglicko) do Viedne a transfer z letiska vo Viedni/Bratislavy do Bratislavy/letiska vo Viedni, v čase 07.01.2018 do 27.01.2018, nevyhnutné na plnenie záväzkov asistenta podľa tejto zmluvy.	together with the remuneration, in accordance with relevant legislation (Income Tax Act No. 595/2003 Coll.) and international treaties. 4 Obligations of the Parties 4.1 The SND undertakes to: a) provide the premises for the rehearsals, the presence of all of the performing artists and other necessary artistic and technical staff, b) provide the Assistant with the necessary assistance, especially in co-ordination of the other creative professions, c) provide the necessary records for the study of the Production for all of the performing artists, d) provide and pay the Assistant for the accommodation in Bratislava from 07.01.2018 to 27.01.2018, inevitable for the Assistant to fulfil her obligations arising hereunder, e) provide for and/or remunerate the Assistant one return flight ticket from UK (England) to Vienna and transfer from Vienna airport/Bratislava to Bratislava/Vienna airport, from 07.01.2018 to 27.01.2018, inevitable for the Assistant to fulfil his obligations arising hereunder. 4.2 The Assistant undertakes to: a) to keep the agreed schedule and to create the work with the proper care according to the requirements of the SND, b) to make all of the effort in fulfilling his obligations to ensure the appropriate performance of all of the members of the artistic ensemble, guest artists and the other workers participating in the Production to ensure the expected result corresponding with the artistic requirements of the SND, c) to respect organizational instructions and meet all other requirements of the management of the SND Opera, including the compliance with fire protection, occupational safety and health; the Assistant acknowledges having the opportunity to familiarize himself with the safety rules, d) not to drink any alcoholic beverages or abuse any narcotic or psychotropic substances before and during the rehearsals,
---	---

4.2 Asistent sa zaväzuje: a) dodržiavať dohodnutý harmonogram a viesť skúšky s náležitou starostlivosťou podľa požiadaviek SND a režiséra, b) pri plnení svojich záväzkov vyvinúť všetko úsilie, aby sa zabezpečil zodpovedajúci výkon všetkých členov umeleckého súboru a dosiahol očakávaný výsledok zodpovedajúci umeleckým požiadavkám SND a režiséra produkcie, c) rešpektovať všetky bezpečnostné predpisy a normy stanovené právnymi predpismi, ako aj interné predpisy SND, ako aj možnosti technických zariadení použitých v rámci produkcie, vrátane dodržiavania pravidiel požiarnej ochrany, ochrany zdravia a bezpečnosti pri práci; asistent potvrdzuje, že mal možnosť oboznámiť sa s týmito pravidlami, d) pred a počas skúšok nepožiť žiadne alkoholické nápoje, omamné alebo psychotropné látky, e) bez zbytočného odkladu oznámiť SND zmenu zdravotného stavu alebo iné skutočnosti, ktoré by mohli ovplyvniť plnenie vyplývajúce z tejto zmluvy. 4.3 Asistent udeľuje SND súhlas na uvedenie svojho mena a priezviska, ako aj svojich obrazových snímok, elektronických snímok a video a audio nahrávok všetkými obvyklými spôsobmi prezentácie a/alebo propagácie, napr. uverejnením v elektronických médiách, tlačových materiáloch, v teletexte, v sieti internet a pod., a to na účely prezentácie a propagácie produkcie a/alebo aktivít SND. 4.4 V prípade ukončenia tejto zmluvy akýmkoľvek spôsobom je asistent povinný bez vyzvania bezodkladne vrátiť SND notový materiál, ak mu bol za účelom splnenia záväzkov podľa tejto zmluvy zapožičaný. V prípade vyňatia	e) to notify the SND without any delay any change in his health condition or other matter of facts that could affect the fulfilment resulting from this Contract. 4.3 The Assistant grants the SND her consent for his name and surname publishing as well as for the use of the likenesses, video images and video and audio recordings related to the Assistant for the purposes of the presentation and promotion of performances under this Contract and/or activities of the SND with all of the usual means of presentation and promotion (e.g. publishing in electronic and print media, print materials, teletext, Internet). 4.4 In the event of termination of this Contract in any way, no later than in the event of exclusion of the Production from the SND repertoire, the Assistant is obliged, if he was provided with the sheet music to enable the Assistant to fulfil his obligations arising hereunder, to return the sheet music to the SND without any delay, without additional request. The Assistant is entitled to inscribe notes into the sheet music exclusively in erasable pencil and is obliged to remove the notes before returning the sheet music. In the event of loss, damage of the sheet music for any reason, as well as in case if the obligation to return the sheet music is not fulfilled, the Assistant is obliged to pay compensation for the full amount of damage caused, on the date stated by the SND. In the event that the Assistant fails to pay compensation in due time, the SND is entitled to require from the Assistant to pay a contractual penalty for failure to fulfil his obligation under this paragraph in the amount of 50,- EUR (in words: fifty euro), within five (5) working days after delivery of request for payment to the Assistant. In the event that the Assistant does not pay for damage caused, the SND is entitled to set off the full amount of damage caused against any matured claim of the Assistant, that the SND is obliged to pay to the Assistant in accordance with relevant legislation. Payment of contractual penalty according to this paragraph hereof does not affect the claim of the SND for damages in the amount exceeding the contractual penalty. 4.5 The Assistant declares, no Assistantial work, as
--	---

produkcie z repertoáru SND je asistent povinný vrátiť SND notový materiál podľa pokynov SND. Asistent je oprávnený vpisovať do notového materiálu poznámky výlučne gumovateľnou ceruzkou a je povinný pred vrátením notového materiálu všetky takéto poznámky odstrániť. V prípade straty, znehodnotenia notového materiálu z akéhokoľvek dôvodu, ako aj v prípade nesplnenia povinnosti vrátiť notový materiál je asistent povinný nahradiť SND vzniknutú škodu v plnej výške, v termíne stanovenom zo strany SND. V prípade, že umelec vzniknutú škodu neuhradí v stanovenom termíne, je SND oprávnené žiadať od asistenta zaplatenie zmluvnej pokuty za nesplnenie povinnosti podľa tohto bodu zmluvy vo výške 50,– EUR (slovom: päťdesiat eur), a to do piatich (5) pracovných dní od doručenia výzvy na zaplatenie asistentovi. Ak asistent vzniknutú škodu neuhradí, SND je oprávnené započítať škodu v plnej výške voči akejkoľvek splatnej pohľadávke asistenta, ktorú je SND povinné asistentovi uhradiť v zmysle príslušných právnych predpisov. Zaplatením zmluvnej pokuty podľa tohto bodu zmluvy nie je dotknutý nárok na náhradu škody v sume prevyšujúcej zmluvnú pokutu. 4.5 Asistent vyhlasuje, že pri svojej činnosti podľa tejto zmluvy nevytvorí dielo ako autor v zmysle platných predpisov autorského zákona Slovenskej republiky. V prípade, že napriek tomuto vyhláseniu k vytvoreniu diela dôjde, udeľuje asistent SND licenciu podľa autorského zákona bezodplatne, a to na všetky aktuálne známe spôsoby použitia bez teritoriálneho obmedzenia.	the “work” is defined in the Assistant's Act, shall be created by her under this Contract. If, despite, a work is created, the Assistant grant the SND licence to such work under the Assistant's Act, free of charge and for all currently known means of use with no territorial limitation.
5 Ukončenie trvania zmluvy 5.1 SND je oprávnené od tejto zmluvy písomne odstúpiť, ak: a) asistent poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy najmä tým, že sa	5 Termination of the Contract 5.1 The SND is authorized to withdraw from the Contract in the event that: a) the Assistant breaches any of the obligations arising hereunder, e.g. by not attending the staging of the Production on time and/or in the appropriate physical state, b) the Assistant fails to fulfil or breaches her obligations arising hereof or for any other reason caused by the Assistant. The SND may withdraw from this Contract if the Assistant does not fulfil his obligation or removes the defect of the work in an appropriate additional time period granted by the SND either. Is the granting of the additional time period not possible, namely, but not exclusively with regard to the date of the premiére, or for any other serious reason, or is the breach of the obligation by the Assistant substantial or irremovable, the SND is entitled to withdraw from the Contract without granting the additional appropriate period of time, c) obstacles arise on the part of the Assistant that might affect the fulfilment of commitments/obligations arising hereunder, that were caused by circumstances beyond the Assistant's control. Should such obstacles arise, the Assistant shall immediately inform the SND. The SND may withdraw from this Contract in the event that the Assistant fails to fulfil the said obligations within an appropriate additional time-limit, especially when the Assistant is not able to fulfil the obligations arising hereunder for the reason of the ongoing illness within the terms decisive for the fulfilment of his obligation; in the event that it's impossible to provide an additional time-limit or in the event that the Assistant

nezúčastní včas a/alebo v spôsobilom stave asistencie, b) z dôvodu nesplnenia a/alebo porušenia povinnosti asistenta vyplývajúcej z tejto zmluvy a/alebo z iného dôvodu zavineného asistentom. SND môže od tejto zmluvy odstúpiť v prípade, že asistent nesplní danú povinnosť alebo neodstráni vady ani v primeranej lehote dodatočne poskytnutej zo strany SND. V prípade, ak nie je poskytnutie dodatočnej primeranej lehoty možné, najmä vzhľadom na čas premiéry predstavenia alebo z iného vážneho dôvodu, alebo ak ide o podstatné porušenie povinnosti zo strany asistenta, je SND oprávnené odstúpiť od zmluvy aj bez poskytnutia dodatočnej primeranej lehoty, c) na strane asistenta dôjde počas umeleckého hosťovania k prekážkam, ktoré by mohli ohroziť plnenie jeho záväzkov/povinností podľa tejto zmluvy a ktoré boli spôsobené okolnosťami, ktoré asistent sám nezavinil, o čom je však povinný bezodkladne informovať SND. SND môže od tejto zmluvy odstúpiť v prípade, že asistent nesplní danú povinnosť ani v primeranej lehote dodatočne poskytnutej zo strany SND, najmä ak asistent nemôže splniť záväzky podľa tejto zmluvy z dôvodu závažného ochorenia pretrvávajúceho počas termínov rozhodujúcich pre splnenie svojho záväzku. V prípade, ak nie je poskytnutie dodatočnej primeranej lehoty možné, alebo ak ide o podstatné porušenie povinnosti zo strany asistenta, je SND oprávnené odstúpiť od zmluvy aj bez poskytnutia dodatočnej primeranej lehoty, d) produkciu nie je možné uviesť z dôvodu zapríčineného treťou stranou, alebo v prípade vyššej moci, e) SND z iných dôvodov ako sú uvedené v písm. a) až d) tohto bodu Zmluvy rozhodne pre nedokončenie, resp.	is in material breach to this Contract, the SND may withdraw from the Contract without providing an appropriate additional time-limit, d) the SND cannot stage the Production for reason caused by third party essential for the Production, or force majeure, e) the SND chooses not to finish or stage the production to the public, for reasons other than those in letter a) to d) hereof. 5.2 In the event that the SND withdraws from the contract due a fault of the Assistant, especially according to Art. 5 para. 5.1 lett. a) and b) hereof, the Assistant forfeits his right to the remuneration while the SND keeps the entitlement for the compensation of damage. 5.3 In the event that the SND and/or the Assistant withdraws from the Contract due to reasons according to Art. 5 para. 5.1 lett. c), d) and e), Art. 5 para. 5.4 hereof, the Assistant shall be entitled to the aliquot part of the remuneration and of the non-monetary income (para. 3.5 hereof) in the extent of activities performed till then. 5.4 The Assistant is entitled to withdraw from this Contract if the SND persistently breaches its obligation according to this Contract despite of the written notice and does not make any reparation within the reasonable time. 5.5 The withdrawal from the Contract is effective upon the delivery of a written withdrawal notice to a Contracting party; for the purpose of this Contract, a delivery means also a refusal to accept the document. 6 Penalties 6.1 In case of the Assistant's delay with the fulfilment of the obligations according to the provisions hereof, or if the work has defects that were not removed by the Assistant, the SND is entitled to demand from the Assistant to pay a contractual penalty in the amount of 50 % of the remuneration according to Art. 3 para. 3.1 hereof. Payment of contractual penalty does not affect the claim of the SND for damages in the amount in excess of the contractual penalty. 6.2 In the event that the Assistant does not fulfill his obligations according to the provisions
---	--

neuveďenie produkcie. 5.2 Odstúpením od zmluvy v prípade zavinenom asistentom, najmä podľa čl. 5 bod 5.1 písm. a) a b) tejto zmluvy, zaniká asistentovi nárok na odmenu, pričom právo domáhať sa náhrady škody zo strany SND zostáva zachované. 5.3 V prípade odstúpenia SND a/alebo asistenta od zmluvy z dôvodov podľa čl. 5 bod 5.1 písm. c), d), e) a čl. 5 bod 5.4 tejto zmluvy prislúcha autorovi pomerná časť odmeny a nefinančného plnenia (viď bod 3.5 zmluvy) v rozsahu dovtedy vykonanej činnosti. 5.4 Asistent je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak SND opakovane, napriek písomnému upozorneniu, poruší niektorý zo svojich záväzkov podľa tejto zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote. 5.5 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj odmietnutie prevzatia písomnosti. 5.6 Skončiť túto zmluvu je tiež možné vzájomnou dohodou zmluvných strán v písomnej forme. 6 Sankcie 6.1 V prípade omeškania asistenta s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy je SND oprávnené požadovať od autora zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 50% z odmeny podľa čl. 3 bod 3.1 tejto zmluvy. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok SND na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu. 6.2 V prípade, ak asistent nesplní záväzky podľa tejto zmluvy, je SND oprávnené požadovať od asistenta zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 100% z odmeny podľa čl. 3 bod 3.1 tejto zmluvy. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok SND na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu. 6.3 V prípade omeškania SND s úhradou	hereof, the SND is entitled to demand from the Assistant to pay a contractual penalty in the amount of 100% of the remuneration according to Art. 3 para. 3.1 hereof. Payment of contractual penalty does not affect the claim of the SND for damages in the amount in excess of the contractual penalty. 6.3 In case of the SND's delay with the payment of the remuneration according to Art. 3 hereof, the Assistant is entitled to require a late payment interest in the amount calculated according to the relevant legislation in the area of private law. 7 Final Provisions 7.1 Legal facts not regulated by this Contract shall be governed by the provisions of the Copyright Act and of the Civil Code of the Slovak Republic or other generally binding legal regulations in force in the Slovak Republic. 7.2 In case of any change of generally binding legal regulations and if it is necessary, the relevant provisions hereof shall be brought into compliance and other contractual provisions will remain in force. Invalidity of any provision of the Contract shall not invalidate the whole Contract. 7.3 All changes and amendments to this Contract shall be made as mutually agreed in writing in the form of signed and numbered amendments. 7.4 If here or by legal regulation not provided otherwise, none of the Parties is entitled to assign its rights, including claims or obligations from this Contract to a third party without a written consent of the other Party, except for obligation arising from legal regulations. 7.5 All disputes arising from this Contract or in connection therewith shall be settled by the Parties first and foremost by mutual agreement. The Parties agreed the contractual relationship arising hereof shall be governed by the rule of law of the Slovak Republic and resolving the disputes arising from this Contract shall appertain to the competent Slovak Court according to the seat of the SND. In case of any dispute between the Parties the Slovak version shall be authoritative.
--	---

odmeny podľa čl. 3 tejto zmluvy je autor oprávnený požadovať od SND zaplatenie úroku z omeškania vo výške stanovenej právnymi predpismi občianskeho práva Slovenskej republiky.	
7 Záverečné ustanovenia	
7.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.	7.6 The Parties declare that the Contract was signed by their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress or for otherwise conspicuously unfair conditions. The Parties affirm that their ability and freedom to enter into this Contract, as well as their capacity related to legal action is not limited in any way or excluded and they also declare that they are familiar with the contents thereof and sign the agreement as a sign of it.
7.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.	7.7 The Contract is confidential and the parties agree to maintain confidentiality of its contents, as well as all matters related hereto. The legal obligations arising out of pertinent legal regulations shall be respected. The Assistant is aware of the fact that this Contract is subject to publishing and publicly available in accordance with pertinent legislation in the Central Depository of Contracts, administrated by the Government's Office of the Slovak Republic.
7.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.	7.8 This Contract is made out in four (4) counterparts in Slovak and English language, both originals,; one (1) is for the Assistant and three (3) for the SND. In case of any dispute, the Slovak version shall be authoritative.
7.4 Ak táto zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.	7.9 This Contract shall enter into force on the day of signing by both Parties and becomes effective on the day following the day of its publishing according to § 47a of the Act No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended and according to the Act No. 211/2000 Coll. On Free Access to Information as amended.
7.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvné vzťahy medzi nimi vzniknuté sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky, a že na riešenie sporov z tejto zmluvy alebo súvisiacich s touto zmluvou je príslušný slovenský všeobecný súd podľa miesta sídla SND. V prípade sporov medzi zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia zmluvy.	SND: In Bratislava on Slavomír Jakubek Opera Director of the SND Marián Chudovský Director General of the SND
7.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej	

a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú. 7.7 Zmluva má dôverný charakter a zmluvné strany sa zaväzujú o jej obsahu, ako i o všetkých skutočnostiach so zmluvou súvisiacich, zachovávať mlčanlivosť, pokiaľ im to nevyplýva z všeobecne záväzných právnych predpisov. Asistent berie na vedomie, že zmluva bude zverejnená a dostupná v zmysle príslušných právnych predpisov v Centrálnom registri zmlúv vedeného Úradom vlády Slovenskej republiky.. 7.8 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku s platnosťou originálu; jeden je určený pre asistenta, zvyšok pre SND. V prípade sporov medzi zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia zmluvy. 7.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa § 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení a v zmysle zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení. SND: V Bratislave dňa Slavomír Jakubek	Assistant: In Bratislava on Brian McMullen Assistant
---	---

riaditeľ Opery SND

.....
Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

Asistent:

V Bratislave dňa

.....
Brian McMullen
asistent